

<p style="text-align: center;">المنطق</p> <p style="text-align: center;">المقالة الأولى من الفن الأول من الجملة الأولى</p> <p style="text-align: center;">وهو في علم المنطق</p> <hr/> <p style="text-align: center;">الفصل الأول</p> <p style="text-align: center;">فصل في الإشارة إلى ما يشتمل عليه الكتاب</p> <hr/> <p>قال الشيخ الرئيس أبو علي الحسين بن عبد الله بن سينا، أحسن الله إليه : وبعد حمد الله، والثناء عليه كما هو أهله، والصلاة على نبيه محمد وآله الطاهرين، فإنَّ غرضنا في هذا الكتاب الذي نرجو أن يمهلنا الزمان إلى ختمه، ويصحبنا التوفيق من الله في نظمه، أن نودعه لباب ما تحققناه من الأصول في العلوم الفلسفية المنسوبة إلى الأقدمين، المبذية على النظر المرتب المحقق، والأصول المستنبطة بالأفهام المتعاونة على إدراك الحق المجتهد فيه زماناً طويلاً، حتى استقام آخره على جملة اتفقت عليها أكثر الآراء، وهجرت معها غواشى الأهواء. وتحريرت أن أودعه أكثر الصناعة، وأن أشير في كل موضع إلى موقع الشبهة، وأحلها بايضاح الحقيقة بقدر الطاقة، وأورد الفروع مع الأصول إلا ما أثق بانكشافه لمن استبصر مما بُصِّرَه، وتحقق ما نصوره، أو ما عزب عن ذكرى ولم يلح لفكرى. واجتهدت في اختصار الألفاظ جداً، ومجانبة التكرار أصلاً، إلا ما يقع خطأ أوسهواً، وتنكبت التطويل في مناقضة مذاهب جلبة</p>	<p style="text-align: center;">A CURA</p> <p style="text-align: center;">Lógica</p> <p style="text-align: center;">Primeiro Capítulo da Primeira Parte do Tomo I.</p> <p style="text-align: center;">Sobre a ciência da Lógica</p> <hr/> <p style="text-align: center;">Seção Primeira</p> <p style="text-align: center;">Seção a respeito da indicação do conteúdo do Livro</p> <hr/> <p>Disse <i>al-šāih al-ra'īs 'Abū 'Alī al-Ḥussain bin 'Abd Allāh bin Sīnā</i> – que Deus o beneficie; louvado seja Deus e sejam as loas para Ele pois Ele é digno disso; que a benção esteja sobre seu profeta Muḥammad e seus familiares, os puros :</p> <p>“Nosso objetivo neste livro – e esperamos que nos seja dado tempo para concluí-lo e que nos acompanhe o êxito de Deus em sua feitura – é consignar o cerne do que verificamos dos fundamentos das Ciências filosóficas atribuídas aos antigos, com base na análise metódica verificada e nos fundamentos revelados pelas intuições em mútua cooperação para perceber o que é verdadeiro e que mereceu um esforço constante desde longo tempo, até se estabelecer num conjunto a respeito do qual a maioria das opiniões converge abandonando-se, assim, as opiniões quiméricas.</p> <p>Procurei consignar nele grande parte da arte; apontar para cada tema onde se situa a ambiguidade, solucionando-a pela elucidação da verdade, na medida do possível; indicar os desdobramentos com os fundamentos, exceto o que acredito estar claro para quem entendeu o que estamos informando e verifica o que descrevemos, ou aquilo que esqueci e não me ocorreu. Esforcei-me em abreviar consideravelmente os temas e evitei totalmente as repetições,</p>
---	--

البطلان أو مكفية الشغل بما نقرره من الأصول، ونعرفه من القوانين. ولا يوجد في كتب القدماء شيء يعتد به إلا وقد ضمناه كتابنا هذا، فإن لم يوجد في الموضوع الجارى بإثباته فيه العادة وجد في موضع آخر رأيت أنه أليق به، وقد أضفت إلى ذلك مما أدركته بفكرى، وحصلته بنظرى، وخصوصا في علم الطبيعة وما بعدها، وفي علم المنطق.

وقد جرت العادة بأن تطول مبادئ المنطق بأشياء ليست منطقية، وإنما هي للصناعة الحكمية، أعنى الفلسفة الأولى، فتجنبت إيراد شيء من ذلك، وإضاعة الزمان به، وأخرته إلى موضعه.

ثم رأيت أن أتلو هذا الكتاب بكتاب آخر، أسميه "كتاب اللواحق"، يتم مع عمري، ويؤرخ بما يفرغ منه في كل سنة، يكون كالشرح لهذا الكتاب، وكتفريع الأصول فيه، وبسط الموجز من معانيه.

ولي كتاب غير هذين الكتابين، أوردت فيه الفلسفة على ما هي في الطبع، وعلى ما يوجبها الرأي الصريح الذي لا يراعى فيه جانب الشركاء في الصناعة، ولا يتقى فيه من شق عصاهم ما يتقى في غيره، وهو كتابي في "الفلسفة المشرقية".

وأما هذا الكتاب فأكثر بسطا، وأشد مع الشركاء من المشائين مساعدة. ومن أراد الحق الذي لا مجمعة فيه، فعليه بطلب ذلك الكتاب، ومن أراد الحق على طريق فيه ترض ما إلى الشركاء وبسط كثير، وتلويح بما لو فيطن له استغنى عن الكتاب الآخر، فعليه بهذا الكتاب.

ولما افتتحت هذا الكتاب ابتدأت بالمنطق، وتحريت أن أحاذى به ترتيب كتب صاحب المنطق، وأوردت في ذلك من الأسرار واللطائف ما تخلو

exceto o que tenha se dado por engano ou distração. Evitei me estender na contestação de doutrinas claramente falsas ou suficientemente trabalhadas pelo que constatamos nos fundamentos e do que conhecemos dos cânones.

Nada existe nos livros dos antigos que não incluímos neste nosso livro. Caso não esteja fixado no lugar de costume, estará em outro que achei mais conveniente, tendo sido complementado com aquilo que foi fruto de minhas reflexões e concluído por meio de minha análise, especialmente na Ciência da Natureza, na Metafísica e na Ciência da Lógica. Era costumeiro prolongar os princípios da Lógica com coisas que não cabem à Lógica por pertencerem à arte da sabedoria, isto é, da Filosofia Primeira e, por isso, evitei abordar algo a esse respeito e, para não perder tempo com isso, posterguei-o ao seu lugar próprio.

Depois, pensei em dar seguimento a este livro com um outro que chamo *Livro dos apêndices*, que será terminado até o final de minha vida, e será datado a cada ano que se completar. Ele será como um comentário a este livro ou um desenvolvimento dos fundamentos que aqui estão, numa exposição concisa de suas noções.

Tenho outro livro além desses dois em que expus a filosofia como ela naturalmente é e conforme o que se exige de uma opinião franca, isto é, não seguindo o ponto de vista dos colegas da arte, e nem me precavendo de ruptura ou oposição a eles como fiz alhures. E é meu livro *A Filosofia oriental*. Quanto a este livro, ele é mais elucidativo e mais condizente com os colegas peripatéticos. Quem quiser a verdade sem circunlocução, deve dirigir-se àquele livro, e quem quiser a verdade de forma tal a se conciliar com os colegas e ter mais elucidação e glosas do que já foi mencionado, pode dispensar aquele livro e seguir por este.

Iniciei este livro começando pela Lógica e nele procurei seguir a ordenação dos livros do autor da Lógica, indicando nele alguns segredos e coisas apuradas inexistentes em outros livros. Dei prosseguimento a esta parte com a

<p>عنه الكتب الموجودة. ثم تلوته بالعلم الطبيعي، فلم يتفق لي في أكثر الأشياء محاذاة تصنيف المؤتم به في هذه الصناعة وتذاكيره. ثم تلوته بالهندسة، فاختصرت كتاب الأسطرسات لأوقليدس اختصارا لطيفا، وحللت فيه الشبه واقتصرت عليه. ثم أردفته باختصار كذلك لكتاب المجسطى في الهيئة يتضمن مع الاختصار بيانا وتفهيما، وألحقت به من الزيادات بعد الفراغ منه ماوجب أن يعلم المتعلم حتى تتم به الصناعة، ويطابق فيه بين الأحكام الرصدية والقوانين الطبيعية. ثم تلوته باختصار لطيف لكتاب المدخل في الحساب. ثم ختمت صناعة الرياضيين بعلم الموسيقى على الوجه الذي انكشف لي، مع بحث طويل، ونظر دقيق، على الاختصار. ثم ختمت الكتاب بالعلم المنسوب إلى ما بعد الطبيعة على أقسامه ووجوهه، مشارا فيه إلى جمل من علم الأخلاق والسياسات، إلى أن أصنف فيها كتابا جامعا مفردا. وهذا الكتاب، وإن كان صغير الحجم، فهو كثير العلم، ويكاد لا يفوت متأمله ومتدبره أكثر الصناعة، إلى زيادات لم تجر العادة بسماعها من كتب أخرى، وأول الجمل التي فيه هو علم المنطق. وقبل أن نشرع في علم المنطق، فنحن نشير إلى ماهية هذه العلوم إشارة موجزة، ليكون المتدبر لكتابنا هذا كالمطلع على جمل من الأغراض.</p>	<p>Física mas nessa disciplina não acompanhei de perto, sua classificação e seu memorial. Segui, então, pela Geometria, resumindo o livro <i>Elementos</i> de Euclides, com um bom resumo, trazendo soluções para ambiguidades, mas sem me prolongar muito. Depois, prossegui com um resumo do mesmo tipo, do livro sobre astronomia, o <i>Almagesto</i>, incluindo, além do resumo, um índice e algumas explicações. Anexeí nele, ainda, alguns adendos, terminando-o com o que é necessário para o conhecimento dos aprendizes para dominar a disciplina e fazer correlações entre os princípios da astronomia e as leis naturais. Em seguida, apresentei um bom resumo do livro <i>Introdução à aritmética</i> e concluí a disciplina dos matemáticos com a Música como foi revelada para mim, além de uma pesquisa longa e uma análise minuciosa do resumo. Finalizei o livro com a Ciência que diz respeito à Metafísica segundo suas divisões e seus aspectos, fazendo nele menções às Ciências da Ética e da Política para, a partir do que componho uma coletânea separada.</p> <p>Este livro, embora pequeno no volume traz muito conhecimento da Ciência. E quem o examina e o utiliza com afínco consegue quase dominar a maioria das disciplinas pois ele contém adendos que nunca foram vistos em outros livros. O primeiro conjunto que ele traz versa sobre a Lógica. Mas antes de adentrar à Ciência da Lógica, indicamos resumidamente em que consiste cada uma dessas ciências, e para que este nosso livro seja, para quem for manuseá-lo, como um prolegômeno a um grande número de temas.”¹</p>
--	---

¹ Na classificação proposta por Anawati, a *Al-Šifā'* encontra-se catalogada entre as obras de filosofia geral sob o n. 14, mencionada a existência de 105 manuscritos. Cf. ANAWATI, G.C., *op.cit.* p. 417. Não nos coube aqui apresentar um estudo exaustivo e sistemático do prólogo como fizemos, por exemplo, com a tradução anexa de V, 5, reservando a prerrogativa de apresentá-lo naqueles mesmos moldes num outro estudo. Para verificar as interpretações diversas das passagens mais importantes, Cf. GUTAS, *Avicenna and the aristotelian tradition, op. cit.*, pp. 49-54 em que se apresenta uma tradução – não do mesmo manuscrito – com algumas notas indicativas a respeito de algumas das dificuldades que aí se encontram. Cf também uma tradução parcial em GUERRERO, *Avicena, op.cit.*, pp. 53-55.